



Гръм победен се разнесе

За четири нощи Червеният площад в Москва бе предоставен на най-добрите военни оркестри от девет страни в света. Пред москвичани и гостите на столицата военните музиканти от цял свят демонстрираха своето изкуство.

ОЛГА МИХАЙЛОВА
«РУСИЯ И БЪЛГАРИЯ»

Организаторите на фестивала не разчитаха на милостта на природата и поради това на зрителите по трибуните бяха раздадени дъждобрани. Ключовият момент на фестивала беше представянето на сборния оркестър от гайдари от Великобритания, Австралия, Канада, Република Южна Африка и Нова Зеландия. Кремълските стени са слушали рок и естрадна музика, но никога преди протяжните и зоващи звуци на гайдата не бяха обгръщали целия център на столицата. В целия свят гайдата е уважаван музикален инструмент, но за руснаците той е по-скоро екзотика. На «Кремълска зоря» се представиха шестнайсет колектива от гайдари, което е рекорд за военно-музикалните фестивали по света. Шотландските военни гайдари (military pipe



В Москва завърши първият фестивал на военно-музикалната култура

bands) ненапрасно се смятат за най-добрите в света. От Шотландия в Москва пристигнаха осем военни оркестра от гайдари. В това число – Кралските гвардейци, Кралските шотландци (Royal Scots), много популярният полк Черна стража (Black Watch), който има 300-годишна история.

За пръв път в цялата история на руско-германските отноше-

ния на Червения площад представи своите умения Обединеният военен оркестър на Бундесвера. Ако за някого не беше страшно лошото време, то това бе за руската рота спе-

циален караул от Президентския полк. Войниците жонглираха с щикове и така зрителите на този спектакъл получиха допълнително силни емоции.

Трудности при превода от български



Международният панаир на книгата потвърди: интересът към българската литература в Русия не е загубен. Напротив, новите книги от български автори предизвикаха голям интерес.

ОКСАНА НАРАЛЕНКОВА
РАДИО «ГЛАСЪТ НА РУСИЯ»

Един от основните проблеми, с които се сблъскват руските издателства при издаването на българска литература, проза и особено поезия, е трудността при превода. Точно така се наричаше и кръглата маса, която се проведе на Книжния панаир в рамките на Дните на българската литература, с участието

на най-добрите руски преводачи от български. Работата е там, че българската поезия има друга природа, стихът не е римуван, за разлика от руската поезия. Основната трудност на превода от български на руски е мнимата прилика между езиците. Оказва се, че е по-лесно да се преведе стихотворение от английски на руски, отколкото от български. Например думата «гора» от български език се превежда като «лес», «живот» означава «жизнь», «булка» – «невеста», «диня» – «арбуз». Георги Борисов, първият преводач на Бродски в България, който взе участие в дискусиите, отбеляза, че за него добрият превод е този, заради който преводачът създава собствен речник на «новия език». Например той отива в провинцията, за да търси названията на рядко срещани билки, природни явления, опитва се да достигне до всички тънкости на езика, преди да състави свой вариант на текста.

В продължение на 25 години списание «Факел», главен редактор на което е Борисов, остава важен източник на информация за руската литература в България. Друго ярко събитие в Дните на българската култура в Москва бе представянето на международния бестселър на Георги Господинов «Естествен роман». Книгата вече е издадена в петнайсет страни и тъй като интересът към нея в Русия е голям, тя ще се появи в нашите книжарници в края на 2009 година. Макар руските критици да отнасят творчеството на писателя към постмодернизма, самият автор оприличава произведенията си на НЛО – непознат литературен обект, тъй като е трудно да бъдат вкарани в никакви жанрови рамки. По думите на Господинов на неговото творчество най-голямо влияние са оказали произведенията на Селинджър. Преведоха се и творчески срещи с писателката, поетесата, изда-

«Набуко»: Въпросите нарастват

Азербайджан може да пренасочи експортните потоци газ от Европа към Азия, ако ЕС още се забави с определянето на тарифите в рамките на газопровода «Набуко», който трябва да достига газ от Средна Азия към Европа, заобикаляйки Русия. Това е заявил вицепрезидентът на държавната нефтена компания на Азербайджан Елшад Насиров, събщи агенция Ройтерс.

По неговите думи Азербайджан разглежда възможността да се присъедини към проекта за газопровод от Туркменистан през Узбекистан и Казахстан към Китай, растящата икономика на който изисква все повече енергоресурси. «Връзката по Каспийско море между Азербайджан и Туркменистан е 150 километра, така че китайското направление е много по-сериозно, отколкото изглежда», отбелязва Насиров. По информация на портала ABC.az, той е добавил, че Азербайджан ще използва всички възможности за диверсификация на експортните потоци.

Топ-мениджърът на нефтената компания е подчертал, че именно поради липсата на възможности за износ на газ в Европа Азербайджан е взел решение да отложи разработването на голямото находище «Шахдениз» от 2013-2014 година на 2016 г. Стартът на «Набуко» е насрочен именно за 2014 г. При това до момента не е ясно от какви източници ще се запълва газопровода: Азербайджан до неотдавна се смяташе за единствената страна, която може да даде газ за «Набуко», но неговите мощности няма да стигнат, за да се напълни целият газопровод. Като други възможни претенденти за участие в «Набуко» са сочени Туркменистан, Казахстан и Иран. Обаче върху Иран са наложени международни санкции, а Туркменистан и Казахстан продават голяма част от газа си на Русия. Въпреки това през 2009 година Туркменистан заяви, че е готов да диверсифицира доставките. Напомняме, че «Набуко» се смята за конкурент на «Южен поток», газопроводът, който строят «Газпром» и италианската Ени. Той трябва да мине по дъното на Черно море до Балканите. ...

СТАТИЯТА ЗА ПРОЕКТИТЕ «НАБУКО» И «ЮЖЕН ПОТОК» ЧЕТЕТЕ НА СТР. 2